**Особенности перевода музыкально-поэтического текста с французского на русский язык на материале песни Alizée - «Moi…Lolita**

***Анастасия Михайловна Пилипенко***

*Студент 3 курса*

*Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова.*

*институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия*

[apak9099@gmail.com](mailto:apak9099@gmail.com)

В настоящее время всё большую востребованность приобретают исследования, касающиеся музыкально-поэтических текстов как одного из видов художественного перевода.

Таким образом, **актуальность** научной работы определяется тем, что музыкально-поэтический текст, является активно-развивающейся отраслью теории перевода.

**Проблемой** исследования выступает передача данного типа текста с исходного языка на язык реципиент, в попытке сохранения рифмы и смысла.

Таким образом, **целью** работы является выявление особенностей перевода музыкально-поэтических текстов с французского языка на русский язык.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть определение понятия «музыкально-поэтический текст».

2. Выявить признаки и специфические особенности музыкально-поэтического текста песни «Moi…Lolita».

3. Выделить основные переводческие трансформации при переводе текста песни с французского языка на русский.

Музыкально-поэтический текст – по мнению В. В. Подрядовой и О. И. Максименко – «сложная знаковая система […] подразумевающая наличие поэтического компонента, преподносимого в сочетании с индивидуальным музыкальным сопровождением, определяющим уникальные особенности ее формы и содержания. Объединение поэтической и музыкальной составляющих определяет сущность музыкально-поэтического текста как целостного художественного произведения и делает его особо интересным объектом лингвистического исследования» [1, с 5].

В качестве материала исследования мы выбрали текст французской песни – «Moi…Lolita» / «Я…Лолита"

Mylène Farmer славится своей любовью к использованию идиом и игры слов в текстах песен. На написание текста рассматриваемой нами песни – «Moi…Lolita» - её вдохновил одноименный роман В.В. Набокова - «Лолита».

1. Quand je rêve aux loups - Когда мне снятся волки - Снятся волки мне

Автор текста, вероятнее всего, обыграла слова выражения - «avoir vu le loup» - «увидеть волка» [2], которое может означать «потерю невинности, становление женщиной».

Слово «loups/волки» в тексте песни относится к мужчинам. Тот факт, что они обозначены этим хищным видом животного, которое передвигается стаями, подчеркивает, что Лолита является, вероятнее всего, сексуальной добычей для них. При переводе фразы с исходного языка на язык реципиент, к счастью, смысл строки не поменялся, однако в русском языке выражение «avoir vu le loup» не имеет той стилистической окраски, которую имеет во французском языке.

2. Quand fourche ma langue - Когда путаю свой язык (Когда мой язык раздвоился) – Путаю слова

Выражение «la langue a fourché [2] дословно переводится как «раздвоенный язык», однако, это идиома, которая означает «запутаться, оговориться, сказать что-либо не то».

В тексте оригинала для усиления значения идиомы, автором текста была применена инверсия.

Идиома «раздвоить язык» может быть своего рода способом сравнить себя со змеей с раздвоенным языком.

Кроме того, предположительное использование аллитерации - “Фе” и “Се”, «Quand fourche ma langue, j'ai là un fou rire aussi fou qu'un phénomène», напоминающих шипение змеи, когда она высовывает свой язык. Змея также является символом искушения и коварства, что соответствует характеру Лолиты (именно той Лолиты, которую представляет перед читателями повествователь – Гумберт Гумберт).

3. Je donne ma langue au chat – Я отдаю свой язык кошке – Сдаюсь, не зная, почему?

Выражение «donner sa langue au chat» [2] означает сдаться (не найдя решения или ответа).

Раньше это выражение звучало как "jeter sa langue aux chiens" [2], что можно перевести как "кинуть свой язык собакам", данная версия фразеологизма отсылала нас к идее о том, что собакам часто доставались лишь объедки со стола, то есть то, что было бесполезным и ненужным.

4. Lo de vie, lo aux amours diluviennes – Ло жизни, Ло любви проливной – Ло как жизнь, а Ло от любви безграничной

«Lo/Ло» созвучно со словом "l`eau/вода". “Ло " - это первый слог имени Лолита.

«Lo de vie/Ло жизни» созвучно с выражением «l`eau de vie», которое переводится как «алкогольный напиток» [2].

5. Collégienne aux bas – Школьница в чулках (Школьница в низах) – Школьница в чулках

Поскольку мы имеем дело с песней об «обольстительной» Лолите, которую в таком свете выставляет повествователь, автором текста песни была использована игра слов, поскольку слово «bas» переводится как «низ», так и как «чулки», которые носят на нижней части тела – ногах. Если переводить фразу со значением «низ», то это будет отсылкой на невинность Лолиты, что она всё ещё девочка «внизу».

Переводчиком был выбран нейтральный вариант для передачи данной фразы – «школьница в чулках», поскольку текст песни продолжается и в нём уже указывается цвет чулков.

6. Coléreuse et pas, mi-coton, mi-laine - Полу-хлопок, полу-шерсть – Я могу быть злой, или могу быть милой

Как мы уже упомянули, автором песни является Милен Фармер, mi-laine фонетически созвучно с «Mylene». Это является данью уважения французской певице.

Заключение

Прежде всего, значительные трудности возникают при передаче фразеологических оборотов и игры слов, которые являются неотъемлемой частью оригинала. Разница в фонетическом, грамматическом и лексическом строе французского и русского языков создает множество преград, и не все примеры удалось адекватно перевести, сохранив оба аспекта – как рифму, так и смысл.

Наиболее часто нами были использованы как грамматические, так и лексические трансформации, такие как генерализация, опущения, замены, перестановки, также мы использовали калькирование с французского языка на русский яызык. При переводе мы также один раз мы прибегли к стилистической трансформации – модуляции.

Литература

1. Максименко О.И., Подрядова В.В. Поликодовый музыкальный поэтический дискурс // Вестник Российского университета дружбы народов. - 2013. - С.20
2. Dictionnaire français-russe des idiomes // АКАДЕМИК URL: https://idioms\_fr\_ru.academic.ru, дата обращения: 04.02.2024).